

2024年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍北斗系统的科技成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2024-12) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

北斗(Beidou)卫星导航系统的成功研制是中国自改革开放以来取得的一项重大科技成就。研发人员经过不懈努力,攻克了一系列技术难题,北斗系统最终实现了全球覆盖和高精度定位,使中国成为世界上少数几个独立拥有全球卫星导航系统的国家之一。北斗系统已广泛应用于交通运输、灾害救援、天气预报、公共安全等诸多领域。北斗系统现在已经在国际上得到广泛认可,开始为越来越多的国家和地区提供优质服务。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The successful development of the Beidou Navigation Satellite System is a major scientific and technological achievement made by China since the reform and opening-up. Through unremitting efforts, the developers overcame a series of technical problems, and the Beidou system has finally achieved global coverage and high-precision positioning, making China one of the few countries in the world that independently possess a global satellite navigation system. The system has been widely applied in many fields such as transportation, disaster relief, weather forecasting and public safety. Today, it has also been widely recognized internationally and has begun to provide high-quality services for an increasing number of countries and regions.

【衔接】句1到句2：靠时间逻辑自然承接

句1说这是项重大成就，句2讲它是怎么研制出来的，是「评价→过程」的展开。句2用 Through unremitting efforts 开头，自然接续，无需额外关联词；但要确保句2主语 the developers / the Beidou system 与句1的 the Beidou Navigation Satellite System 指向一致、专名写法统一。

句3与句2、句4：用代词与重复名词权衡

句2、句3、句4都以「北斗系统」开头，若每句都写 the Beidou system 会显重复。可在句4等处改用 It 承接：It has been widely recognized internationally...，靠代词指代避免同一名词连续三次出现，让整篇读起来更连贯不啰嗦。

句3到句4：递进，可补关联

句3讲国内多领域应用，句4讲国际上获认可、向他国提供服务，是从国内到国际的递进。可在句4句首用 Today / Now 或 Moreover 显出时间与递进推进 北斗系统现在已经在国际上，让信息流从「国内应用」顺到「国际拓展」。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍北斗系统的科技成就

这一整段是对一项国家级科技成果的客观介绍，开篇即定性 北斗(Beidou)卫星导航系统的成功研制是中国自改革开放以来取得的一项重大科技成就，随后讲它的研制过程、应用领域与国际地位。语体是说明性、客观陈述的「成就介绍」，不是讲一个一次性发生在过去某天的故事，而是陈述一个已建成并持续起作用的系统的现状，这直接决定了全篇以现在时为主、含已完成动作处用完成时。

【时态】一般现在时

全篇主体是在客观陈述北斗系统「是什么、用在哪、地位如何」的现状与事实，如 北斗系统已广泛应用于交通运输、灾害救援、天气预报、公共安全等诸多领域、北斗系统现在已经在国际上得到广泛认可，描述持续存在的事实与现状用一般现在时最稳；只有讲「已经攻克难题、已经实现」这类已完成的动作时，才局部偏离为现在完成时。

【译法】北斗卫星导航系统

北斗(Beidou)卫星导航系统：原文已给出官方英文名 Beidou，全篇统一译作 the Beidou Navigation Satellite System（首次出现给全称，之后可简称 the Beidou system / it）。专名「北斗」直接采用原文给定的约定俗成译名 Beidou，绝不自创拼写，全篇只用这一种写法。

改革开放

改革开放：这是中国特色政策的固定译法，统一译作 the reform and opening-up，属约定俗成的官方译名，不要逐字直译成 reform and open-door 之类。

全球卫星导航系统

全球卫星导航系统：意译为 global satellite navigation system，与北斗的全称用词保持一致（都用 satellite navigation system），避免同一概念前后换词。

1. 北斗(Beidou)卫星导航系统的成功研制是中国自改革开放以来取得的一项重大科技成就。

【主干】 研制成功是一项成就 (A is B) (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 北斗(Beidou)卫星导航系统的成功研制, 这是一个「A 是 B」的判断句, 主干就是「研制成功 is 重大科技成就」。主语 The successful development of the Beidou Navigation Satellite System, 谓语 is, 表语 a major scientific and technological achievement。把「研制」名词化为 development 作主语核心, 比硬塞一个动词更地道。

【降级】 时间状语降级为介词短语

主干之外的修饰成分按英文形合习惯下挂: 自改革开放以来 降级为介词短语 since the reform and opening-up 作时间状语; 中国.....取得的 这层「谁取得的」用过去分词短语 achieved by China 作后置定语贴在 achievement 后面; 重大科技 作前置定语 major scientific and technological。全句重构为: 主干 + 后置定语 + 时间状语, 不照中文语序平铺。

【语法】 时态

主干判断句陈述一个事实(这件事是一项成就), 回指全篇基调用一般现在时 is, 不要用过去时 was。

冠词

表语 a major ... achievement 表示「一项」成就, 可数名词单数前加不定冠词 a; 专名 the Beidou Navigation Satellite System 特指唯一系统, 用定冠词 the。

搭配

「科技成就」译 scientific and technological achievement; 「改革开放」固定搭配 the reform and opening-up, opening-up 带连字符且不可漏 the。

【译文】 The successful development of the Beidou Navigation Satellite System is a major scientific and technological achievement made by China since the reform and opening-up.

2. 研发人员经过不懈努力,攻克了一系列技术难题,北斗系统最终实现了全球覆盖和高精度定位,使中国成为世界上少数几个独立拥有全球卫星导航系统的国家之一。

【主干】 拆成两个主干句(人攻克难题/系统实现定位) (主语策略: 原句主语)

这一长句中文有两个不同主语, 不能硬塞进一句。先按主语切成两个英文主干: 前半 研发人员.....攻克了一系列技术难题, 主语 the developers, 谓语 overcame, 宾语 a series of technical problems; 后半 北斗系统最终实现了全球覆盖和高精度定位, 主语 the Beidou system, 谓语 has achieved, 宾语 global coverage and high-precision positioning。

【降级】 状语 + 结果分别用介词短语和分词降级

经过不懈努力 降级为介词短语 through unremitting efforts 作方式状语, 不另起谓语; 使中国成为世界上少数几个.....国家之一 是前面「实现定位」带来的结果, 用现在分词短语 making China one of the few countries... 作结果状语, 避免再起一个 and made 的平行句; 独立拥有全球卫星导航系统的 这层定语用现在分词 independently possessing a global satellite navigation system 后置修饰 countries。

【语法】时态

「攻克了」是过去完成的努力，用一般过去时 *overcame*；「最终实现了……」强调已达成且效果延续至今，用现在完成时 *has achieved*，比 *achieved* 更能体现「已建成、现仍有效」，与全篇现在时基调相容。

单复数

「一系列技术难题」不止一个，*technical problems* 用复数；「少数几个……国家之一」*one of the few countries* 中 *countries* 必须复数（*one of* + 复数名词）。

主谓一致

making China one of the few countries 的逻辑主语是前面整件事，分词形式不变；若改写成定语从句须用 *which makes*（单数）。

搭配

「攻克技术难题」*overcome technical problems / difficulties*；「全球覆盖」*global coverage*；「高精度定位」*high-precision positioning*（*precision* 作定语带连字符）。

【译文】 Through unremitting efforts, the developers overcame a series of technical problems, and the Beidou system has finally achieved global coverage and high-precision positioning, making China one of the few countries in the world that independently possess a global satellite navigation system.

3. 北斗系统已广泛应用于交通运输、灾害救援、天气预报、公共安全等诸多领域。

【主干】 系统被广泛应用于各领域（被动）（主语策略：转被动）

中文「北斗系统已广泛应用于……」中，北斗系统是「被应用」的对象而非施动者，北斗系统已广泛应用于 译成被动最自然：主语 *the Beidou system*，谓语 *has been widely applied / used*，状语 *in many fields*。主干即 *the Beidou system has been widely applied in many fields*。

【降级】 并列领域归并为 *such as* 列举

交通运输、灾害救援、天气预报、公共安全等诸多领域 是一串并列名词加「等诸多领域」。重构为 *in many fields such as transportation, disaster relief, weather forecasting and public safety*——用 *many fields such as...* 统领，列举项之间逗号、最后一项前 *and*，「等」由 *such as*（表举例非穷举）涵盖，不必再加 *etc.*，否则与 *such as* 语义重复。

【语法】语态

用被动 *has been applied*，施动者（人/国家）不重要，省略 *by* 短语，符合英文「应用于」的常规表达。

时态

「已广泛应用」表示已经实现且持续至今的状态，用现在完成时 *has been applied*，呼应全篇现在时基调。

单复数

「诸多领域」*fields* 用复数；列举的各领域 *transportation, disaster relief, weather forecasting, public safety* 多为不可数或专有概念，不加复数也不加冠词。

【译文】 The Beidou system has been widely applied in many fields such as transportation, disaster relief, weather forecasting and public safety.

4. 北斗系统现在已经在国际上得到广泛认可,开始为越来越多的国家和地区提供优质服务。

【主干】 系统获认可并开始提供服务（一主语带两谓语） （主语策略：原句主语）

本句主语只有一个 北斗系统，后面挂两个动作。前一动作 得到广泛认可 是被动，译 has been widely recognized；后一动作 开始为.....提供优质服务 是主动，译 has begun to provide / is providing。主语 the Beidou system 共享，两谓语用 and 并列：the Beidou system has been widely recognized ... and has begun to provide ...。

【降级】 对象范围降级为介词短语

本句结构较简单，主要把 为越来越多的国家和地区 降级为介词短语 for an increasing number of countries and regions 作 provide 的对象状语；在国际上用 internationally 副词或 around the world 状语下挂。主体是「主语 + 两并列谓语 + 各自的介词短语」，无需再起从句。

【语法】 时态

「现在已经.....得到认可」用现在完成时 has been recognized；「开始.....提供」也用现在完成时 has begun to provide 或一般现在时 is now providing，强调当下持续的状态，呼应全篇现在时基调。

语态

「得到认可」是被动 has been recognized（系统被国际社会认可）；「提供服务」是主动 provide，两个谓语语态不同，需各自判断，不要一刀切。

单复数

an increasing number of 后接复数 countries and regions；number of 短语虽含 number，整体作主语时谓语随 number 用单数，但此处作宾语不涉及谓语一致。

【译文】 Today, the Beidou system has been widely recognized internationally and has begun to provide high-quality services for an increasing number of countries and regions.

英语六级 2024年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题